

Иностранные студенты, мировоззрение которых сформировалось в условиях мусульманской культуры, как правило, имеют общее представление о христианской религии. По сути, ислам является самой толерантной из религий единобожия, хотя и рассматривает христианство как несовершенную религию, как бы «искаженный ислам». Однако последователей как Нового, так и Ветхозаветного Откровения (христиан и иудаистов) Коран именует людьми книги и признает право на свой путь к Всевышнему. Коран необычайно высоко отзывается о Христе. Его достоинства, явленные в жизни, ставят Его выше апостолов, пророков и даже самого Мухаммеда. В Коране повествуется о почитаемых обеими религиями пророках и т.д. Поэтому при чтении православно окрашенных текстов элементы мусульманского вероучения и образа жизни, совпадающие с христианскими, могут стать основой для адекватного восприятия их студентами-мусульманами.

Иностранным студентам из регионов, где преимущественно распространены буддизм и индуизм, пожалуй, в большей степени может оказаться свойственным разрыв между восприятием внешних сторон религий и внутренним содержанием их вероучений. Последователи восточных религий с пониманием воспримут такие элементы православия, как почитание духовного наставника, институт монастырей, паломничество к святым местам и т.д. С этих позиций для них ближе будет вероучительное и нравственное содержание православия.

Интерпретационное восприятие религиозно окрашенных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному предполагает постоянный диалог, имеющий целью взаимное обогащение студентов знаниями русской духовной культуры в сопоставлении с мировой религиозной культурой.

Н.Н. Скворцова
Минск (Беларусь)

ФОРМИРОВАНИЕ РИТОРИЧЕСКИХ УМЕНИЙ У СТУДЕНТОВ-ИНОФОНОВ

Развитие риторических умений инофона подчинено достижению основного результата овладения языком: использовать последний как средство общения в пространстве чужеродной для инофона коммуникации.

На развитие и совершенствование навыков устной речи направлен комплекс соответствующих заданий и упражнений.

Использование приемов свертывания и развертывания высказывания и текста, синонимических перефразировок (переформулирования) позволит «сознательно выбирать в определенных коммуникативных условиях оптимальный вариант» (М.В. Всеволодова).

На начальном этапе обучения инофоны работают, как правило, с предложениями и текстами небольшого объема. Им легче пересказать

такие тексты дословно, без изменения структуры предложений, нежелательно передавать содержание текста своими словами, направляя речемыслительную деятельность на свертывание текста на изучаемом (в нашем случае-русском) языке, на переформулирование предложений с сохранением их смысла и соблюдением языкового узуса.

Значимость и целесообразность упражнений, направленных на формирование и совершенствование навыков и умений организации устной речи, повышаются на продвинутом и заключительном этапах обучения, когда иноязычные учащиеся готовы к манипулированию структурой предложения. При перефразировании предложения-высказывания учащиеся могут менять форму слова, добавлять 1-3 своих слова. Главные же требования - предложение должно быть построено в соответствии с нормами грамматики и стилистики, содержать все первоначальные конструктивные элементы, и, конечно же, смысл полученного предложения должен быть "равен" смыслу исходного.

В процессе выполнения таких заданий следует обращать внимание на предложения, содержащие даты или имена собственные. При переформулировании таких предложений учащиеся стремятся прежде всего сообщить конкретные данные, назвать цифры, известные и/или неизвестные антропонимы и топонимы, которые представляют для адресата наибольшую ценность и позволяют восстановить и воспроизвести некоторый фрагмент текста, т. е. то, с чем они связаны. Это объясняется подсознательным стремлением к рациональному использованию возможностей памяти. Поэтому, сравнивая исходное и полученное предложения, необходимо определить, изменилась или нет коммуникативная структура исходного высказывания, сместились или нет семантические акценты.

Особое место в таком виде работы занимают трансформационные упражнения. Принято считать, что трансформации как таковые не имеют коммуникативной цели. Применение трансформационной техники не выводит синтаксис за рамки таксономического описания: когнитивная реальность трансформаций сомнительна, в репрезентационном плане они лишь связывают различные синтаксические структуры (А.Н. Баранов, П.Б. Паршин). Тем не менее трансформационные действия дают возможность обучаемому идентифицировать стереотипы и, осознав связь грамматической формы с ее функцией в определенных коммуникативно-речевых ситуациях, опираться в своей продуктивной речевой деятельности на выбор соответствующей формы. Кроме того, трансформации иллюстрируют то, что не только отличает, но и объединяет разнотипные языковые единицы (слово, словосочетание, предложение).

По утверждению Е.И. Пассова, актуальными в обучении РКИ являются трансформации, происходящие в речевой деятельности: например, преобразования реплики собеседника или собственного высказывания. Такие трансформации участвуют в процессах текстообразования: конструируют текст посредством повторения — но в иной форме — уже известной информации:

- Человек должен быть красивым.

• Да, но какой *красотой* — внешней или внутренней? (*красивый* ® *красота*)

Или:

• Ты говоришь, что *любишь* всех людей, но возможна ли *любовь* ко всему человечеству? (*любить* ® *любовь*)

Данные действия иллюстрируют единство сложной языковой системы, проявляющееся в способности к варьированию и модификации на уровне речи.

Выполнение указанных заданий и упражнений способствует автоматизации тех или иных грамматических явлений, развитию и совершенствованию навыков и умений резюмирования, аннотирования, перевода текста и, в целом, формированию лингвокоммуникативной компетенции.

Л.С. Безкоровайная, В.А. Гура

Харьков (Украина)

НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ ПО СТРАНОВЕДЕНИЮ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ: ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ, ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

Обучение русскому языку иностранных учащихся можно рассматривать как развитие практических навыков владения языком в различных коммуникативных целях, в процессе которого одновременно усиливаются мотивация учащихся, их интерес к предмету «русский язык». В силу этого постановка перед обучаемыми конкретной коммуникативной задачи, а следовательно, и презентация подчиненного её уровню языкового материала будут правомерными и положительно мотивированными лишь в том случае, если они осознаются учащимися как необходимые, отвечающие насущным нуждам коммуникации, то есть базируются на результатах анализа реально существующих ситуаций общения, выражают их сущность в наиболее концентрированном виде. Проведенные исследования показывают, что студентами-иностранцами осуществляется достаточно активная межкультурная коммуникация, имеющая целью получение фоновых знаний о стране пребывания или стране собеседника, а также сообщение партнеру по общению информации о своей стране в рамках избранной для беседы темы.

При взаимном обмене информацией представителями двух значительно расходящихся культур стимулом к коммуникации чаще всего являются национально-культурные особенности тех стран, откуда они приехали. Такая коммуникация в ряде случаев бывает затруднена из-за неподготовленности иностранного учащегося, выражающейся в отсутствии у него таких навыков и умений в продуктивных видах речевой деятельности, которые способствовали бы реализации имеющегося значительного прагматического потенциала общения на данную тему. В этой связи представляется обоснованной и достаточно актуальной постановка